

Translatorium tekstów specjalistycznych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu	09.4–DiksD-TTS-S22
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Dziennikarstwo i komunikacja społeczna
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2022/2023

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	- dr Magdalena Jurewicz-Nowak - dr Irmina Kotlarska

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zaznajomienie studentów z podstawami teorii przekładu oraz z podstawowym słownictwem związanym z praktyką dziennikarską. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego tekstów obcojęzycznych, przede wszystkim tekstów informacyjnych, publicystycznych, instruktażowych oraz wybranych artykułów z zakresu językoznawstwa oraz nauk o komunikacji społecznej i mediach.

Wymagania wstępne

Komunikatywna znajomość języka angielskiego (języka niemieckiego).

Zakres tematyczny

- Co to znaczy „tłumaczyć tekst” – uściślenia terminologiczne.
- Arsenał tłumacza – podstawowe zabiegi językowe pozwalające na sprawne tłumaczenie tekstu.
- Pułapki oryginału – źródła najczęstszych błędów w tłumaczeniu.
- Pogłębianie znajomości obcojęzycznego słownictwa związanego z dziennikarstwem prasowym.
- Pogłębianie znajomości obcojęzycznego słownictwa związanego z dziennikarstwem radiowym.
- Pogłębianie znajomości obcojęzycznego słownictwa związanego z dziennikarstwem telewizyjnym.
- Pogłębianie znajomości obcojęzycznego słownictwa związanego z dziennikarstwem internetowym.
- Tłumaczenie i analiza obcojęzycznych tekstów informacyjnych i informacyjno-instruktażowych.
- Tłumaczenie i analiza obcojęzycznych tekstów publicystycznych na podstawie oryginalnych materiałów prasowych.
- Tłumaczenie i analiza obcojęzycznych tekstów z zakresu teorii komunikacji.

Metody kształcenia

Analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach, rozwiązywanie zadań.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student posługuje się wybranymi pojęciami i terminami językoznawczymi i nauk o komunikacji społecznej i mediach właściwymi dla przekazu medialnego w języku polskim i wybranym języku obcym.	KE1_W06	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - test	Ćwiczenia
Student analizuje teksty dziennikarskie i wystąpienia medialne pod kątem językowym, stylistycznym, perswazyjnym wykorzystując do tego znajomość języka rodzimego i wybranego języka obcego.	UD1_U06	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - sprawdzian	Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student posługuje się językiem obcym na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i wykorzystuje tę wiedzę do analizy i tłumaczenia tekstów poświęconych różnych form pracy dziennikarza oraz wiedzy z zakresu językoznawstwa i wiedzy o mediach.	UD1_U11	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - sprawdzian	Ćwiczenia
Student planuje i organizuje pracę indywidualną oraz w zespole i współdziała z innymi osobami w ramach prac zespołowych polegających na wyszukiwaniu i przetwarzaniu informacji w tekstach obcojęzycznych.	UD1_U12	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - sprawdzian	Ćwiczenia
Student docenia znaczenie wiedzy językoznawczej i z zakresu nauk o komunikacji społecznej i mediów w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z działalnością dziennikarską.	KF1_K02	- obserwacja i ocena aktywności na zajęciach - sprawdzian	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Aktywny udział w zajęciach, test ze słownictwa związanego z praktyką dziennikarską oraz sprawdzian polegający na zespołowej pracy z tekstem obcojęzycznym o tematyce medialnej.

Literatura podstawowa

Belczyk A., *Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze*, Kraków 2007.

Pieńkos J., *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Zakamycze 2003, Część I *Lingwistyczne aspekty przekładu*, rozdział I *Zagadnienia ogólne*, s. 17-71.

Wybrane podręczniki do nauki słownictwa na poziomie B2.

Wybrane strony internetowe zawierające obcojęzyczne teksty dziennikarskie.

Literatura uzupełniająca

Ceramella N., *Cambridge English for the Media Student's Book*, Cambridge 2008.

Gandon M., *English for International Journalists*, New York 2013.

Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2007.

Lipczuk R., Leibfried E., Nerlicki K., Feuchert S., *Lehr- und Übungsbuch zur deutsche-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung*, Szczecin 2001.

Wybrane słowniki (także internetowe) języka angielskiego i niemieckiego.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Irmina Kotlarska (ostatnia modyfikacja: 06-05-2022 14:23)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ